Appendix 1

INSTRUMENTS

Text 1

Ali, who was working a long way from home, wanted to send a letter to his wife, but he could neither read nor write, and he had to work all day, so he could only look for somebody to write his letter late at night. At last he found the house of a letter-writer whose name was Nasreddin.

Nasreddin was already in bed. ‘It is late,’ he said. ‘What do you want?’ ‘I want you to write a letter to my wife,’ said Ali. Nasreddin was not pleased. He thought for a few seconds and then said, ‘Has the letter got to go far?’

‘What does that matter?’ answered Ali.

‘Well, my writing is so strange that only I can read it, and if I have to travel a long way to read your letter to your wife, it will cost you a lot of money.’

Ali went away quickly.

Text 2

An old man died and left his son a lot of money. But the son was a foolish young man, and he quickly spent all the money, so that soon he had nothing left. Of course, when that happened, all his friends left him. When he was quite poor and alone, he went to see Nasreddin, who was a kind, clever old man and often helped people when they had troubles.
‘My money has finished and my friends have gone,’ said the young man. ‘What will happen to me now?’

‘Don’t worry, young man,’ answered Nasreddin. ‘Everything will soon be all right again. Wait, and you will soon feel much happier.’

The young man was very glad. ‘Am I going to get rich again then?’ he asked Nasreddin.

‘No, I didn’t mean that,’ said the old man. ‘I meant that you would soon get used to being poor and to having no friends.’
Appendix 2

TRANSCRIBED DATA

Text 1

ani huwes wokin olan wet from hom, wontitusent elte tu hits waif, pʰ at hi kut nantʰ e
rit eait, en hi hetuwok el tʰ el, so hi kut ohilukʰ šampʰ elʰ i turait his lete lett et nait.
et la*i hi faws tʰ haus of elte-rait husneim wos nasretʰ i.
nasretʰ in was alraʰ i in bets. ‘itis lett,’ hi sets, ‘wot tʰ u ju wents?’ ai wontju turaita
lete tu mai waif, sets ali. nasretʰ in was not plist. hi sot fəfəju sekens en tʰ en sets,’hes
tʰ elte kʰ ot tu sofa?’ ‘wot tʰ As tʰ e metə’ ensert ali. ‘wel, mai raitų iso streintʃ tʰ e?
olną a ken ritt, en if ai hef tutrelʃ olan wet turit jou lete tujou waif, it wil kost ju elṣaf
mani, ali went net kwikli.

Text 2

en olts men tʰ ais en left his san elṣaf mani. pʰ at tʰ o san wosefulʃ janj men, en hi
kwikli spents el tʰ emani, so tʰ e? sun hi het naiń left. efkəs, wen tʰ e? hepenʃ, el his
frens left him, wen hi was kwait puə en alon, hi wentusi nasretʰ in, huwes ekainʃ,
kleʃ olt men en eʃ help pipəl wen tʰ eit het traʰ əls. ‘mai mani hes finşi et mai frens
hef kʰoʃ,’ sets janj men.’ wot wil hepeŋ tuminau?’ ‘tʰ oʃ wəri , jaŋmen,’ ensers
nasret\textsuperscript{h}in. ‘efris\textsuperscript{h} wil sun ph\textsuperscript{h}ic\textsuperscript{h}alt ek\textsuperscript{h}en. weit, en juw\textsuperscript{h}ist sun fil mat\textsuperscript{h}aj he\textsuperscript{h}\textsuperscript{h}.’ ū\textsuperscript{h}o j\textsuperscript{h}an men was fer\textsuperscript{h}k\textsuperscript{h}et. ‘\textsuperscript{h}\textsuperscript{h}\textsuperscript{h}\textsuperscript{h}\textsuperscript{h}\textsuperscript{h} matai k\textsuperscript{h}o joj tu\textsuperscript{h}k\textsuperscript{h}et rit\textsuperscript{h}jëk\textsuperscript{h}\textsuperscript{h}ent\textsuperscript{h}en?’ hi ast nasret\textsuperscript{h}in. ‘no, at ū\textsuperscript{h}\textsuperscript{h}i\textsuperscript{h}h\textsuperscript{h}i\textsuperscript{h} int min t\textsuperscript{h}et,’ št\textsuperscript{h}i ol\textsuperscript{h}t men. ‘at me\textsuperscript{h}\textsuperscript{h}nts t\textsuperscript{h}ë\textsuperscript{h} ju wotsun k\textsuperscript{h}ë\textsuperscript{h} justup\textsuperscript{h}ëj pu:\textsuperscript{h}r en tuhe\textsuperscript{h}ëj no fr\textsuperscript{h}\textsuperscript{h}ës.’